

越界與創新

Transgressions and Innovations:
Asian American Literary and Cultural Studies



林永得《疑義相與析》中的跨越邊界與文化再創 | 卜婁杉《美國在我心》中的階級、族裔與再現 | 王穎《尋人》中的空間、族裔與認同 | 林瓊「越戰將士紀念碑」中的創傷、回憶與和解 | 台灣的亞美文學研究 | 台灣的華美文學研究 | 創造傳統與華美文學 | 美國華文文學的位置 | 一位英美文學研究者的學思歷程

單德興 著

亞美文學與文化研究

越界與創新：亞美文學與文化研究 / 單德興著
．——初版．——臺北市：允晨文化，2008.01
面；公分．——（允晨叢刊；117）含索引
ISBN 978-986-7178-56-5（平裝）

1. 美國文學 2. 海外華文文學 3. 文化研究

874.07

97001544

允晨叢刊 117

越界與創新——亞美文學與文化研究

作者：單德興

發行人：廖志峰

主編：黃進興

責任編輯：楊家興

美術編輯：劉寶榮

法律顧問：蔡欽源、邱賢德律師

出版：允晨文化實業股份有限公司

地址：台北市南京東路三段21號6樓

服務電話：(02)2507-2606

傳真專線：(02)2507-4260

劃撥帳號：0554566-1

網址：www.asianculture.com.tw

e-mail：asian.culture@msa.hinet.net

登記證：行政院新聞局局版臺字第2523號

印刷：欣佑彩色印刷股份有限公司

裝訂：聿成裝訂股份有限公司

初版日期：二〇〇八年一月

版權所有 · 翻印必究

定價：新台幣280元

ISBN：978-986-7178-56-5

本書如有缺頁、破損、倒裝，請寄回更換

港台書

I106
201017

越界

與

創新

亞美文學與文化研究

單德興 著



越界的創新，創新的越界

代序

筆者於二〇〇〇年出版的《銘刻與再現：華裔美國文學與文化論集》是第一本有關華美文學與文化研究的個人中文專書，之後又陸續發表了一些文章，本書收錄了其中有關亞美文學與文化研究的八篇文章和一篇附錄，除了賡續以往的學術領域之外，並且嘗試若干越界與創新之舉。首先，與先前《銘》書撰寫的時空和學術生態相較，近年來我國的相關研究快速進展，累積了一定的成果，足供我們回顧與反省，進行後設批評（metacriticism）。其次，在回顧與反省中筆者發現，我國的學者與學子相當自限於華美文學，而未積極嘗試開拓更寬廣的領域，因此本書在文學研究方面，將領域從原先的華美文學擴及亞美文學，雖然只有一篇（另一篇英文論文尚待改寫），但多少算是反省之後的回應。再就文化研究而言，《銘》書已涉及攝影文本，本書則進一步探討電影文本與建築文本，並試圖建立與學術建制、社會現實的相關性，以符合越界與創新的期待。

本書收錄的八篇文章，依照性質分為兩部。第一部「越界的創新」中的四篇論文均針對特定的作家、導演、建築師以及他們的創作進行剖析。第一篇〈「疑義相與析」：林永得·跨越邊界·文化再創〉從跨語文、跨國界、跨文化的角度出發，探討夏威夷第三代華裔美國詩人林永得（Wing Tek Lum）如何在詩作中挪用中國古典文學典故，這個遙譯與移植之舉在詩作中的意義與效應，以及這種寫作策略如何建立

起他的華裔美國詩人身分。文中指出，考掘林永得詩作裡中國典故的來源，其主要意義並不是要據以斷定他的引文與創作是否道地、是否忠實於原作，而是要藉此強調詩人如何運用這些典故來達到特定詩作中的特定目的，進而彰顯其作品的原創性。質言之，過去有關翻譯的討論往往忽略其踐行的（performative）、開啓的（initiatory）、解放的（liberating）效應，本文則以仔細的文本分析顯示，林永得以英文創作來挪用、移植、馴化中國古典文學的成分，所產生的效應其實超過任何中文或英文的單語讀者、甚至中英雙語讀者的預料。藉著彰顯被忽略的島嶼（夏威夷）上被忽略的詩人（林永得）作品中被忽略的面向（中文典故），本文重探翻譯之多重面向，並試圖重繪華美與亞美文學的圖誌。

由於弱勢論述與後殖民主義的崛起，我國學者自一九九〇年代初期以來對亞美文學的興趣漸趨濃厚，然而絕大多數都集中於華美文學，甚少涉及華裔以外的亞美文學，以致形成相當偏頗或「偏食」的現象。其實，亞裔在美國經常被混為一談，因此不論就歷史情境、社會現實或政治需求，都須對亞美文學有一普遍的觀照與認識。遺憾的是，筆者雖然在若干場合呼籲國內學者與學子敞開胸襟，致力於其他亞美族裔作家的研究（詳見本書第二部「創新的越界」前兩篇論文），但國內學者往往仍裹足不前。此外，在一九八〇年代以來重寫美國文學史的運動中，儘管「種族、階級、性別」（“race, class, gender”）三者的呼聲甚囂塵上，甚至被勞特（Paul Lauter）喻為「三字真言」（mantra），但國內、外的相關研究卻著重於種族與性別，對階級的議題則虛應故事。為了開拓學術領域，第二篇〈階級·族裔·再現：析論卜婁杉的《美國在我心》〉便是這方面的嘗試。該文從階級與族裔

的角度出發，析論菲裔美國作家卜婁杉的經典之作《美國在我心》（Carlos Bulosan, *America Is in the Heart*）中的再現策略與重要議題。全文關注這部具有相當自傳色彩的作品中之主角集被殖民者、弱勢族裔、農民、工人、作家、編輯、知識分子、工運人士多重身分於一身的現象及意義，討論他身為觀察者／參與者／見證者／再現者的角色，其階級意識的覺醒，分析階級因素與族裔因素的結合，揭示主角以主流社會的價值觀（即所謂的「美國夢」）來進行抗爭，反擊美國社會的歧視與不公不義，剖析其作家與知識分子的角色，並指出文學如何藉由再現帶來希望。《美國在我心》一書遂成為亞美文學中兼具文學藝術、社會意義、政治見地與歷史價值的罕見佳作，而放眼亞美文學史，具有如此多重角色並積極投入社會運動者也如鳳毛麟角。

第三篇〈空間・族裔・認同：析論王穎的《尋人》〉則由文學文本轉向電影文本，解讀華裔美國導演王穎的《尋人》（Wayne Wang, *Chan Is Missing*）中所呈現的都市空間／漫遊（者）與族裔認同等議題。筆者一直認為王穎這部一九八〇年代初期的初試啼聲之作是最另類、最具顛覆性的亞美影片之一，其被譽為亞美獨立製片經典乃實至名歸。在這部低成本的黑白片中，他運用舊金山華埠兩名計程車司機尋人討債的過程，試圖建構失蹤者／台灣移民陳雄的形象，呈現個人認同的複雜、游移、不定，以此反映美國華人的認同與處境。本文挪用黑色電影（film noir）及都市漫遊者（flâneur）的論點，探討城市空間（華埠的族裔化空間）、此空間與認同的關係，指出失蹤者有如留白，允許不同的解讀，形成「一個陳雄，各自表述」的現象，質疑了本質論的迷思。此片不僅演出了個人與族裔認同的變動不居，更是王穎思索舊

金山華埠這個既是場域（site）又是景觀（sight）的空間，介入這個作為競爭場域的異域奇觀，呈現自己面對複雜的華人認同時的立場、觀察與對策。片中的認同政治與場所政治（politics of location），多少改變了觀者對於舊金山華埠與美國華人的看法。

第四篇〈創傷·回憶·和解：析論林瓔的越戰將士紀念碑〉進一步轉向建築文本。越戰是二十世紀後半葉最慘痛的美國經驗，對不同人代表著不同意義，對親身參與其中的人更是如此。如何回憶與面對過去的歷史與經驗？如何處理往昔的創傷？如何再現個人與集體、過去與現在？有無可能將過去的傷慟化為今日的動能，甚至化為創造更公平、合理的未來之契機與資源？在傷慟、憶取、昇華中，族裔、性別的角色如何？如何藉由紀念碑再現創傷與回憶？這些在在都是複雜且值得深究的問題。因此，如何以空間的實體來表徵與紀念越戰此一集體記憶與創傷，進而引發反省、沈思、和解與昇華，誠為一大考驗。

一九七九年當越戰退伍軍人團體主動現身、公開徵選越戰將士紀念碑（the Vietnam Veterans Memorial）設計圖時，引起各方矚目，衆多知名建築師參與角逐。經過匿名評審，脫穎而出的竟是年僅二十一歲當時就讀耶魯大學的華裔美國女學生林瓔（Maya Ying Lin）。在設計紀念碑時，林瓔選擇正視這個讓人痛徹心扉的傷口，並以迥異於傳統的黑色花崗石 V 字造形切入地表，而不像一般紀念碑那樣高聳於地面。此一設計立即引發激烈的爭議，其中並涉及族裔、性別等議題。然而年輕的林瓔以分明的視野和堅定的意志面對排山倒海而來的批評，並監督整個建造的過程。自一九八二年揭幕以來，這座紀念碑每年吸引上百萬人前來憑弔，成為最

多人參訪的二十世紀美國公共藝術品，二〇〇〇年十二月並榮獲美國建築師協會（The American Institute of Architects）票選為美國世紀十大建築之一。這座紀念碑不僅一改大眾對紀念碑的觀感，也印證了林璽的藝術眼光、人文關懷與人道主義。此文便是從創傷、記憶與和解的角度，來研究林璽設計的越戰將士紀念碑的特色，所引發的激烈爭議，以及美國人如何藉由獨特的藝術品以及公共討論的過程，來面對該國最悲慟的創傷之一。因此，本文試圖探究深具意義的美國越戰將士紀念碑，分析林璽如何以特定的身分及理念，藉由具體時空中的紀念物，積極介入歷史傷慟，以憶取尋求平撫、昇華。對於此時此地的台灣，此一深具文化（／）政治意味的紀念碑之（意義）形塑應該也有相當的參考價值。

第二部「創新的越界」中的四篇文章涉及我國相關學術的表現、反省與定位，頗具在地的、建制的、反省的、後設批評的色彩。第一篇〈冒現的文學／研究：台灣的亞美文學研究——兼論美國原住民文學研究〉發表於千禧年前後，旨在探討近年來台灣的亞美文學研究，其中的特色及偏重，並對照本地的美國原住民文學研究，以彰顯其特殊之處。筆者轉換高吉克（Wlad Godzich）有關“emergent literature”的觀念，而以「冒現的文學／研究」（literature/criticism of emergence）來形容亞美／華美文學的出現，以及在我國所進行的亞美文學與美國原住民文學研究，並企盼從我們邊緣的位置、冒現的處境出發，能產生一些不同於主流的看法，從原先只是地理、文化、歷史上的不同立足點，逐漸開展出學術研究上的意義，進而可能在理論或方法論上有所建樹。晚近我國在美國原住民文學研究方面由於研究群的努力，已累積了更多學術成果，只要上網查詢《中華民國期刊論文索引》

便見分曉，然而該文中所指出的若干現象依然存在。本文並未特意更新，以見證當時的學術現象。而晚近的發展也證明了只要有心，群策群力，認真耕耘，總能踵事增華，功不唐捐。

第二篇〈台灣的華美文學研究：回顧與展望〉係前文的延伸，曾分別以中文和英文發表於上海和舊金山，與相關學者分享台灣在地的學術現象、經驗與反省。文中指出，以往台灣的英美文學研究和其他地區一樣，都集中於白人主流作家，不見弱勢族裔的蹤影。台灣的華美文學研究發軔於一九八〇年代初期，但僅零星出現，未成氣候。一九八〇年代後期，以華美文學為博士論文的留美學者返台，才算有鑽研此一領域出身的學者。一九九〇年代，在相關學者及研究機構（尤其是中央研究院歐美研究所）通力努力下，華美文學研究在台灣的外／英文系如火如荼展開。相關會議陸續召開，學術論文與學位論文如雨後春筍般出現，頓時蔚為風潮，與其他外國文學研究相較，甚至駁駁然成為主流，直到晚近才稍有和緩之勢。由於台灣學者／學子的中、英雙語及雙文化背景，在閱讀華裔美國文學時備感親切——有論者認為這其實是一種「虛幻的」親切——在相關論述中運用此一特殊發言位置，研究成果有其可觀之處。然而，綜觀這些年來的發展，筆者認為此一新興研究領域若欲再創新猷，宜審慎考量視野的廣化，歷史的深化，研究的脈絡化，理論的細緻化，手法的多樣化，目標的國際化，發展的跨語文、跨學科、跨領域化等。

接下來兩篇的性質略有不同，都是筆者為《歐美研究》與《中外文學》客串編輯的專號所撰寫的緒論。《歐美研究》與《中外文學》同為國內超過三十年的期刊，在學術與文化

界享有很高的聲譽，在國科會學術期刊排序中名列前茅，並獲得國科會學術研究優良期刊獎。〈越界的創新：創造傳統與華裔美國文學〉為《歐美研究》的專題緒論，相關論文來自一九九七年同名的第三屆華裔美國文學研討會。之所以採用此一主題是因為霍布斯邦對「創造的傳統」(Eric Hobsbawm, “invented tradition”)之闡釋有助於重新省思華美文學傳統，會議論文便環繞著此一主題進行多方位的探討，其中若干論文經審查後刊登於此一專題。該文先討論「傳統」之傳統，舉英美文學與文化為例，說明所謂「傳統」並不像一般認定的那般牢固、穩定、一成不變，而是「與時俱遷、因地制宜、甚至因人而異的」。接著以美國文學史為例指出，作為後來者、新興者的美國文學，其傳統之創造、演化與更迭。繼而轉入美國的華美文學（研究）傳統，以及其流傳到台灣之後的情況。接著針對該「創造傳統」的專題論文逐一略述。最後以「期待新傳統」來期許此時此地另一個傳統的創造、延續、衍異與更新，並落實於華美文學，尤其是在當前台灣學術生態中可能具有的意義。

第四篇〈從邊緣到交集：探尋美國華文文學的位置〉為《中外文學》的「美國華文文學」專號緒論。華文文學(Sinophone literature)近年來受到眾多矚目，紛紛以不同的角度來討論這個新興議題。一般人認定的華文文學基本上以海峽兩岸三地的華文書寫為中心，而以其他地區的華文書寫為邊緣；而在其他地區的華文書寫中，又以美國的華文文學最具傳統與代表性。該專號以此出發，指出其實由於文學認知與「傳統」的更迭，美國華文文學從原先位於美國文學或中國文學的邊緣，演變成兩者的交集，並從多語文的角度重新探究美國華文文學的特色與意義，它與此二大文學傳統之

關係，並以「從邊緣到交集」來形容其轉變及獨特位置。

至於附錄的〈卻顧所來徑：一位英美文學研究者的學思歷程〉原先是為《中央研究院學術諮詢總會通訊》所撰，文中回顧並省思個人身為台灣的英美文學與文化研究者，自一九八三年進入中研院以來的研究內容，歸結出幾個走向，修訂後納入本書，供讀者與先前諸文參照。

筆者在《邊緣與中心》一書序言中曾說：

我一向認為中心與邊緣的關係並非固定不變，甚至連中心也非確定不移。身為台灣的外文學者，在當前的知識體系下，處於中、外之間的中介位置與狀態，看似在二者的邊緣，但換個角度來看卻也是交集之所在。……具有雙語言、雙文化背景的台灣的外文學者，游移／游離於不同的知識與文化體系之間，也具備了〔薩依德（Edward W. Said）所描述的流亡者（exile）所具備的〕雙重視野，以及由此而來的遊牧的、去中心的、對位的覺知。這在強調多元文化的今日更形重要。

本書正是一位游移／游離於不同的知識與文化體系之間的台灣之外文學者，於強調全球化與多元文化的今日，以其雙語言、雙文化背景及雙重視野，以及由此而來之遊牧的、去中心的、對位的覺知，來省思亞美文學與文化研究。其實，游移／游離於不同的知識與文化體系之間的人，時時都在越界，也期盼處處能夠創新。雖然離開固有的疆界而踰越到其他領域往往帶有風險，而且越界本身未必是目的，也不保證就能創新，但不容否認地，卻能促使踰越者以嶄新的立足點與視角來重新觀照與反思，形成創新的契機。對於置身於不

同文學與文化疆界的邊緣或交集的台灣外文學者，越界似乎是無法擺脫的「宿命」——換個角度來看則是「優勢」——也企盼能藉此創新。本書則是一位台灣的英美文學學者、外文學者、比較文學學者、人文學者從特定的發言位置所企盼達到的部分「越界與創新」之舉，希望多少也呈現了身在不同文化衝擊下的台灣學者的普遍處境，以及在此處境下的因應之道。

藉著這次出書的機會，筆者把近年來所發表有關亞裔美國文學與文化研究的相關文章結集，修訂文句，補充資料，統一用語，惟顧及各文的性質及所反映的學術現象，未曾大幅改寫，希望讀者透過這些文字也能見證台灣在相關學術領域中的現象與發展。這些文章在不同階段都承蒙中研院歐美所的同事李有成、何文敬、紀元文諸位先生提供資料和修訂意見，至為感謝。此書得以出版要感謝有成穿針引線，允晨出版社發行人廖志峰先生多方協助，楊啓巽先生的封面設計，以及陳雪美小姐與黃碧儀小姐的仔細校對。

單德興

二〇〇七年九月三日

台北南港

| 目錄 |

越界的創新，創新的越界——代序	3
-----------------	---

越界的創新

「疑義相與析」：林永得·跨越邊界·文化再創	16
階級·族裔·再現：析論卜婁杉的《美國在我心》	54
空間·族裔·認同：析論王穎的《尋人》	95
創傷·回憶·和解：析論林璽的越戰將士紀念碑	134

創新的越界

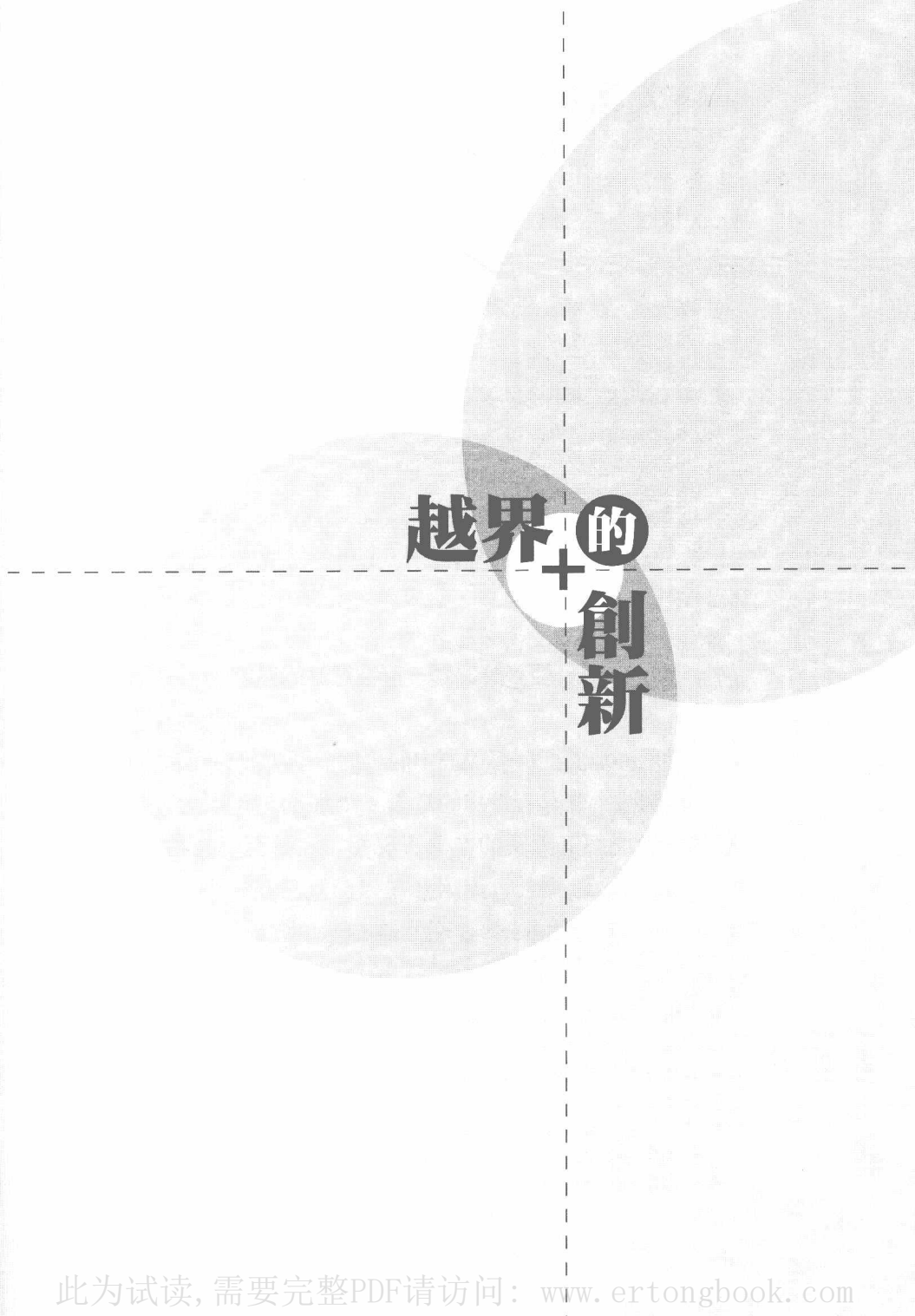
冒現的文學／研究：台灣的亞美文學研究	
——兼論美國原住民文學研究	170
台灣的華美文學研究：回顧與展望	194
越界的創新：創造傳統與華裔美國文學	215
從邊緣到交集：探尋美國華文文學的位置	236

附錄

卻顧所來徑：一位英美文學研究者的學思歷程	250
----------------------	-----

索引

260

The background features two large, overlapping circles with a fine, textured pattern. A horizontal dashed line and a vertical dashed line intersect at the center, forming a crosshair. The text is positioned at the intersection of these lines.

越界+的 創新